

No. 1367

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Convention relating to the establishment of an International Commission for the Scientific Investigation of Tuna (with an exchange of notes). Signed at Mexico, on 25 January 1949

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 August 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Convention relative à la création d'une Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon (avec échange de notes). Signée à Mexico, le 25 janvier 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.

No. 1367. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE SCIENTIFIC INVESTIGATION OF TUNA. SIGNED AT MEXICO, ON 25 JANUARY 1949

PREAMBLE

The United States of America and the United Mexican States considering their respective interests in maintaining the populations of certain tuna and tuna-like fishes in the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries, and desiring to cooperate in scientific investigation, and in the gathering and interpretation of factual information to facilitate maintaining the populations of these fishes at a level which will permit the maximum reasonable utilization without depletion year after year, have agreed to conclude a Convention for these purposes and to that end have named as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Walter Thurston, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Mexico;

The President of the United Mexican States :

Manuel Tello, acting Secretary of Foreign Relations; who having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I

1.—The High Contracting Parties agree to establish and operate a joint commission, to be known as the International Commission for the Scientific Investigation of Tuna, hereinafter referred to as the Commission, which shall carry out the objectives of this Convention. The Commission shall be composed of two national sections, a United States section, consisting of four members, appointed by the Government of the United States of America, and a Mexican section consisting of four members, appointed by the Government of the United Mexican States.

¹ Came into force on 11 July 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article III.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1367. CONVENCION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISION INTERNACIONAL PARA LA INVESTIGACION CIENTIFICA DEL ATUN. FIRMADA EN LA CIUDAD DE MEXICO, EL 25 DE ENERO DE 1949

PREÁMBULO

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, considerando sus respectivos intereses en mantener las poblaciones de algunos atunes y peces similares en las aguas del Océano Pacífico frente a las costas de ambos países y deseando cooperar en la investigación científica y en el acopio e interpretación de informaciones fundadas sobre datos reales para facilitar el mantenimiento de las poblaciones de estos peces en un nivel que permita, sin agotarlas, la utilización máxima razonable, año por año, han convenido en concertar una Convención para estos propósitos y han nombrado con este fin como Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América al señor Walter Thurston, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México;

El Príncipe de los Estados Unidos Mexicanos al señor Manuel Tello, Subsecretario, Encargado del Despacho de Relaciones Exteriores, quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

1. — Las Altas Partes Contratantes convienen en establecer y operar una comisión mixta que se llamará Comisión Internacional de Investigación Científica sobre el Atún, la que en adelante se conocerá por la Comisión y que llevará a cabo los propósitos de la presente Convención. La Comisión estará compuesta por dos secciones nacionales : una Norte-americana formada de cuatro miembros, designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y una Mexicana formada por cuatro miembros, nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

2.—The Commission shall submit annually to the respective Governments a report on its findings, with appropriate recommendations, and shall also inform them, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the objectives of this Convention.

3.—The expenses incurred by each national section for its own personnel, offices and operation, including emoluments, transportation and subsistence, shall be borne by its government. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the High Contracting Parties in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the High Contracting Parties.

4.—Both the general annual program of activities and the budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted for approval to the High Contracting Parties.

5.—The High Contracting Parties shall decide on the most convenient place for the establishment of the Commission's headquarters.

6.—The Commission shall meet at least twice each year and at such other times as may be requested by either national section. The date and place of the first meeting shall be determined by agreement between the High Contracting Parties.

7.—At its first meeting the Commission shall select a chairman from the members of one national section and a secretary from the members of the other national section. The chairman and secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years, selection of the chairman and secretary shall alternate between the respective national sections.

8.—Each national section shall have one vote. Decisions, resolutions, and recommendations of the Commission shall be made only by approval of both sections.

9.—The Commission shall be entitled to adopt and to amend subsequently, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings and for the performance of its functions and duties. Such by-laws, rules or amendments shall be referred by the Commission to the Governments and shall become effective thirty days from the date of receipt of notification unless disapproved by either of the two Governments within that period.

10.—The Commission shall be entitled to employ necessary personnel for the performance of its functions and duties. The appointments shall be distributed equitably between nationals of the United States and Mexico except in special instances in which the appointment of persons of other nationalities is desirable.

2. — La Comisión deberá someter anualmente un informe a los gobiernos respectivos, sobre los resultados de sus trabajos con las recomendaciones apropiadas y también les informará, cuando lo estime aconsejable, sobre cualquier asunto relacionado con los fines de esta Convención.

3. — Los gastos que haya de efectuar cada sección nacional para sus propios personal, oficinas y funcionamiento, incluyendo emolumentos, transporte y subsistencia, serán erogados por su gobierno. Los gastos en común que haya de efectuar la Comisión serán pagados por las Altas Partes Contratantes en la forma y proporción que recomiende la Comisión y aprueben las Altas Partes Contratantes.

4. — Tanto el programa general anual de actividades como el presupuesto de gastos en común, deberán ser recomendados por la Comisión y sometidos a la aprobación de las Altas Partes Contratantes.

5. — Las Altas Partes Contratantes decidirán respecto del lugar más conveniente para el establecimiento de la sede de la Comisión.

6. — La Comisión se reunirá por lo menos dos veces al año y cuando así lo solicite cualquiera de las secciones nacionales. La fecha y el lugar de la primera reunión serán determinados por acuerdo entre las Altas Partes Contratantes.

7. — La Comisión, en su primera reunión, designará un Presidente de entre los miembros de una de las secciones nacionales y un Secretario de entre los miembros de la otra. El Presidente y el Secretario durarán en su encargo un período de un año. En los años subsiguientes, la designación del Presidente y del Secretario se alternará entre las respectivas secciones nacionales.

8. — Cada sección nacional tendrá un voto. Las decisiones, resoluciones y recomendaciones de la Comisión sólo podrán tomarse con la aprobación de ambas secciones.

9. — La Comisión tendrá facultad para adoptar, y reformar subsecuentemente, cuando ello se requiera, estatutos o reglamentos para la celebración de sus sesiones y para el desempeño de sus funciones y deberes. Tales estatutos, reglamentos o reformas serán sometidas a los gobiernos por la Comisión, y entrarán en vigor a los treinta días de la fecha del recibo de la notificación a menos que sean desaprobados por cualquiera de los dos gobiernos dentro de ese período.

10. — La Comisión tendrá facultad para emplear el personal necesario para el desempeño de sus funciones y deberes. Las designaciones se distribuirán equitativamente entre personas de nacionalidad norteamericana y mexicana, salvo los casos excepcionales en que sea conveniente la designación de personas de otra nacionalidad.

11.—Each section of the Commission may appoint its own advisors who may attend sessions of the Commission in their advisory capacity when the Commission so determines. Each section may meet separately with advisors from its own country when it deems such meetings desirable.

12.—Each section of the Commission may hold public hearings within the territory of its own country.

13.—The Commission shall designate simultaneously a Director and an Assistant Director of Investigations, who shall be technically competent and shall be responsible to the Commission. One of these functionaries shall be a national of the United States and the other a national of Mexico. Subject to the instruction of the Commission and with its approval, the Director shall have charge of :

- a) the drafting of programs of investigation, and the preparation of budget estimates for the Commission;
- b) authorizing the disbursement of the funds for the joint expenses of the Commission;
- c) the accounting of the funds for the joint expenses of the Commission;
- d) the appointment and immediate direction of technical and any other personnel required for the scientific functions of the Commission;
- e) arrangements for the cooperation with other organizations or individuals in accordance with paragraph 18 of this Article;
- f) the coordination of the work of the Commission with that of organizations and individuals whose cooperation has been arranged for;
- g) the drafting of administrative, scientific and other reports for the Commission;
- h) the performance of such other duties as the Commission may require.

14.—The Assistant Director shall assist the Director of Investigations in all his functions, and shall substitute for him during his temporary absences. Both the Director and the Assistant Director of Investigations may be freely removed by the Commission.

15.—The official languages of the Commission shall be English and Spanish, and members of the Commission may use either language during meetings. When necessary, translation shall be made to the other language. The minutes, official documents and publications of the Commission shall be in both languages, but official correspondence of the Commission may be written at the discretion of the secretary in either language.

16.—Representatives of both national section shall be entitled to participate in all work carried out by the Commission or under its auspices.

11. — Cada sección de la Comisión podrá nombrar sus propios asesores, los que podrán asistir a las sesiones de la Comisión con carácter consultivo, cuando ésta así lo determina. Cada sección podrá tener reuniones separadamente con asesores de su propio país, cuando lo estime conveniente.

12. — Cada sección de la Comisión podrá efectuar audiencias públicas en el territorio de su propio país.

13. — La Comisión designará simultáneamente un Director y un Subdirector de Investigaciones que serán técnicamente competentes y responsables ante la Comisión. Uno de estos funcionarios será de nacionalidad norteamericana y el otro de nacionalidad mexicana. Con sujeción a las instrucciones de la Comisión y con la aprobación de la misma, el Director de Investigaciones tendrá a su cargo :

- a) formular los programas de investigación y los proyectos de presupuesto de la Comisión;
- b) autorizar las erogaciones para los gastos comunes de la Comisión;
- c) la contabilidad de los fondos para los gastos comunes de la Comisión;
- d) el nombramiento y la dirección inmediata del personal técnico y de cualquiera otro que se requiera para los trabajos científicos de la Comisión ;
- e) llevar a cabo los arreglos para la cooperación de otros organismos o individuos de acuerdo con párrafo 18 de este Artículo;
- f) coordinar los trabajos de la Comisión y los de las organizaciones e individuos cuya cooperación haya sido concertada;
- g) preparar informes administrativos, científicos o de cualquiera otra clase para la Comisión;
- h) el desempeño de cualquiera otra función que la Comisión le encomiende.

14. — El subdirector auxiliará al Director de Investigaciones en todas sus funciones y lo substituirá en sus faltas temporales. Tanto el Director como el Subdirector de Investigaciones podrán ser removidos libremente por la Comisión.

15. — Los idiomas oficiales de la Comisión serán el inglés y el español, y los miembros de la Comisión podrán usar cualquiera de las dos lenguas en las sesiones. En caso necesario se hará la interpretación a la otra lengua. Las actas, documentos oficiales y publicaciones de la Comisión serán escritas en ambos idiomas, pero la correspondencia oficial de la Comisión podrá ser escrita, a discreción del secretario, en cualquiera de las dos lenguas.

16. — Los representantes de ambas secciones nacionales tendrán derecho a participar en todos los trabajos que lleve a cabo la Comisión o que se efectúen bajo sus auspicios.

17.—Each national section shall be entitled to obtain certified copies of any documents pertaining to the Commission except that the Commission will adopt and may amend subsequently rules to insure the confidential character of records of statistics of individual catches and individual company operations. The rules and amendments shall be referred to the Governments in accordance with the procedures of paragraph 9 of this Article.

18.—In the performance of its duties and functions the Commission may request the technical and scientific services of and information from official agencies of the High Contracting Parties and any international, public, or private institution or organization or any private individual.

Article II

The Commission shall perform the following functions and duties :

1.—Make investigations :

(a) concerning the abundance, biology, biometry, and ecology of the yellowfin, bluefin, and albacore tunas, bonitos, yellowtails, and skipjacks (hereinafter referred to as tuna and tuna-like fishes) in the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries and elsewhere as may be required, and of the kinds of fishes commonly used as bait in tuna fishing; and

(b) concerning the effects of natural factors and human activities on the abundance of the populations of fishes to which this Convention refers.

2.—Collect and analyze information relating to the current and past conditions and trends of the populations of the tuna and tuna-like fishes and tuna-bait fishes of the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries and elsewhere as may be required.

3.—Study and appraise information concerning methods and procedures for maintaining and increasing the populations of tuna and tuna-like fishes and tuna bait fishes in the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries and elsewhere as may be required.

4.—Conduct such fishing and other activities, on the high seas and in the waters which are under the jurisdiction of either High Contracting Party, as may be necessary to attain the ends referred to in sub-paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

5.—Obtain statistics and all kinds of reports concerning catches, operations of fishing boats and other information concerning the fishing for tuna and tuna-like fishes and the tuna-bait fishes. The High Contracting parties shall, if necessary, enact legislation in order to make it obligatory for the boat captains

17. — Cada sección nacional tendrá derecho a obtener copias certificadas de cualesquiera documentos pertenecientes a la Comisión; excepto que la Comisión adoptará reglas, que podrá reformar subsecuentemente, para asegurar el carácter confidencial de los registros de estadísticas de capturas individuales y de operaciones de compañías individuales. Tales reglas o reformas serán sometidas a los gobiernos de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 de este Artículo.

18. — En el desarrollo de sus trabajos y funciones, la Comisión podrá solicitar servicios técnicos y científicos e información de organismos oficiales de las Altas Partes Contratantes y de cualquier organización internacional, organizaciones o instituciones públicas o privadas o de cualquier particular.

Artículo II

La Comisión tendrá a su cargo las siguientes funciones y deberes :

1. — Realizar investigaciones :

a) acerca de la abundancia, la biología, la biometría y la ecología de los atunes de aletas amarillas y de aletas azules, bonitos, albacoras, jureles y barriletes (a los que en lo sucesivo se designará como atunes y peces similares) en las aguas del Océano Pacífico frente a las costas de ambos países y en los demás lugares en que sea necesario, así como de las especies de peces comúnmente usados como carnada en la pesca del atún, y

b) sobre los efectos de los factores naturales y de las actividades del hombre en relación con la abundancia de las poblaciones de peces a que se refiere esta Convención.

2. — Recabar y analizar la información relativa a condiciones presentes y pretéritas de las propensiones del atún y peces similares y de los peces de carnada para atunes del Océano Pacífico, frente a las costas de ambos países y en los demás lugares en que sea necesario.

3. — Estudiar y valorar la información relativa a los métodos y procedimientos para mantener y aumentar la población de atún y peces similares y peces de carnada para atunes del Océano Pacífico, frente a las costas de ambos países y en los demás lugares en que sea necesario.

4. — Llevar a cabo operaciones de captura de especies y demás actividades en alta mar y en las aguas que están bajo la jurisdicción de una o de la otra Alta Parte Contratante, y que fueren necesarias para la consecución de los fines a que se refieren los párrafos 1, 2 y 3 de este Artículo.

5. — Obtener estadísticas y toda clase de informes sobre las capturas, las operaciones de las embarcaciones pesqueras, y las demás referentes a la pesca de atún y peces similares y peces de carnada para atunes. Las Altas Partes Contratantes promulgarán, de ser necesario, la legislación para hacer obli-

or other persons who participate in these fishing activities to keep records of operations, including the volume of the catch by species and the area in which caught, all of these in the form and with such frequency as the Commission deems necessary.

6.—Publish or otherwise disseminate reports relative to the results of its findings and such other reports as fall within the scope of this Convention, as well as scientific, statistical, and other data relating to the fisheries for tuna and tuna-like fishes and tuna-bait fishes in the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries and elsewhere as may be required.

Article III

1.—The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each country and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2.—The present Convention shall enter into force on the date of exchange of ratifications. It shall remain in force for a period of four years and thereafter until one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall give notice to the other High Contracting Party of its intention of terminating the Convention.

3.—In the event of termination of the Convention, property supplied to the Commission by the High Contracting Parties shall be returned to that High Contracting Party which originally provided it. Property otherwise acquired by the Commission, with the exception of the archives, shall be returned to the High Contracting Parties taking into account the proportion in which they shall have contributed to the expenses of the Commission.

4.—At the termination of this Convention the High Contracting Parties shall divide the archives of the Commission as follows: The United States of America shall receive the part in English and the United Mexican States, the part in Spanish. Either of the two countries shall be able to obtain certified copies of any document from the archives of the Commission which is in the possession of the other. These archives may be consulted at any time for this purpose by authorized representatives of the government not having in its possession the archives which it wishes to consult. This paragraph shall be subject to the provisions of Paragraph 17 of Article I of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Mexico City this twenty-fifth day of January, one thousand nine hundred and forty-nine.

Walter THURSTON
[SEAL]

gatorio a los capitanes de barcos u otras personas que participen en estas actividades de pesca, el llevar estadísticas de operaciones, incluyendo el volumen de la captura por especies y el área en que haya sido obtenida, todo ello en la forma y con la frecuencia que la Comisión estime necesaria.

6. — Publicar o dar a conocer por cualquier medio, informes con respecto a los resultados de sus trabajos y otras informaciones que caigan dentro del marco de esta Convención, así como datos científicos, estadísticos y demás datos que se refieran a las pesquerías del atún y peces similares y peces de carnada para atunes del Océano Pacífico, frente a las costas de ambos países y en los demás lugares en que sea necesario.

Artículo III

1. — La presente Convención será ratificada de acuerdo con los procedimientos constitucionales de cada país y los instrumentos de ratificación se canjearán en Washington a la brevedad posible.

2. — La presente Convención entrará en vigor el día del canje de ratificaciones. Se mantendrá en vigor por un período de cuatro años y continuará vigente hasta un año después de la fecha en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes dé aviso a la otra Alta Parte Contratante de su intención de dar por terminada la Convención.

3. — En el caso de terminación de la Convención se devolverán a cada una de las Altas Partes Contratantes los bienes que originalmente hubieran aportado a la Comisión. Los bienes que la Comisión hubiere adquirido de otra manera, excepto los archivos, se devolverán a las Altas Partes Contratantes teniendo en cuenta la proporción en que éstas hubiesen participado en los gastos de la Comisión.

4. — A la terminación de esta Convención las Altas Partes Contratantes se dividirán los archivos de la Comisión en la siguiente forma: a los Estados Unidos de América corresponderá la parte en inglés y a los Estados Unidos Mexicanos la parte en español. Cualquiera de los dos países podrá obtener las copias certificadas que solicite de documentos que obren en los archivos de la Comisión en poder del otro. Estos archivos podrán ser consultados en cualquier momento por representantes autorizados para tal efecto por el Gobierno que no tenga en su poder los archivos que desee consultar. Este inciso estará sujeto a lo que dispone el inciso 17 del artículo I de esta Convención.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman la presente Convención y en ella ponen sus sellos.

HECHO en duplicado, en inglés y en español, en la Ciudad de México, a los veinticinco días del mes de enero de mil novecientos cuarenta y nueve.

Manuel TELLO

[SELLO]

Nº 1367

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., January 26, 1949

No. 2835

Excellency :

I have the honor to refer to the recent negotiations which have culminated in the signing, on Tuesday, January 25, 1949, of the Convention for the Establishment of an International Commission for the Scientific Investigation of Tuna.

During the course of the negotiations which now have successfully been concluded, two understandings were reached with regard to the proper interpretation of Paragraphs 7 and 9 of Article I of the Convention. It was agreed that these understandings should be made of record through an exchange of notes.

With regard to Paragraph 7 of Article I, it is the understanding of my Government that the Commission shall be instructed to arrange for the selection of the Chairman in such a manner as to insure that the Director of Investigation will be of the other nationality during the first year.

Concerning Paragraph 9 of Article I it is the understanding of my Government that, with regard to the receipt of notifications from the Commission by the two governments, and in the event such notifications are received on different dates, the thirty day time limit shall count from the later date, thereby avoiding any confusion which might arise as to which date would be applicable.

Your Excellency's affirmative answer to this present note would constitute the desired exchange.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
México, D. F.

II

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D.F., a 31 de Enero de 1949

Mexico, D.F., January 31, 1949

51620

51620

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me es honroso acusar recibo a Vuestra Excelencia de la nota número 2835 que se sirvió dirigirme con fecha 26 del mes actual. En ella se sirve Vuestra Excelencia referirse a las negociaciones por las cuales se llegó a la Convención para el establecimiento de una Comisión Internacional para la Investigación Científica del Atún, la cual fue firmada el 25 de enero anterior.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 2835 which you addressed to me on the 26th instant. In the aforementioned note Your Excellency referred to the negotiations which led to the Convention for the establishment of an International Commission for Scientific Research on Tuna, which was signed on January 25, 1948.

Dos puntos relativos a esa Convención quedaron pendientes para ser resueltos por un intercambio de notas entre ambos Gobiernos con el objeto de definir la interpretación exacta de los incisos 7 y 9 del artículo I.

Two points regarding this Convention were left pending, to be settled by an exchange of notes between both Governments, for the purpose of defining the exact sense of sub-paragraphs 7 and 9 of article I.

Con relación al primero de ellos me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con lo convenido, los Comisionados mexicanos, en su oportunidad, quedarán debidamente instruídos para que la designación de Presidente de la Comisión y de Director de Investigaciones, en su primer año, se haga simultáneamente y en tal forma que esos nombramientos

With regard to the first of the aforementioned sub-paragraphs, I am pleased to inform Your Excellency that, in accordance with what was agreed, the Mexican Commissioners shall be instructed in due time so that in the first year the designation of Chairman of the Commission and of Director of Research will be effected simultaneously and in such a manner that the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

recaigan en personas de distinta nacionalidad.

Me es también grato comunicar a Vuestra Excelencia, en relación con el párrafo 9 del mismo artículo I de la Convención, que mi Gobierno está enteramente de acuerdo con la interpretación que hace el Gobierno de Vuestra Excelencia, en relación al término para manifestar inconformidad, si la hubiere, con respecto a los Estatutos, Reglamentos y sus reformas que, de conformidad con el inciso 9, someta la Comisión a los Gobiernos. El de México entiende, como el de Vuestra Excelencia, que en el caso de que tales notificaciones se reciban por los Gobiernos en fechas diferentes, el plazo de treinta días señalado en el referido inciso, principiará a contar desde la última de ellas, para evitar cualquier confusión que pudiera surgir en cuanto a cuál sería la aplicable.

Hago presente a Vuestra Excelencia mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Al Excmo. Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
Embajada de los Estados Unidos de
América
Presente

appointments will be given to persons of different nationality.

I am also pleased to inform Your Excellency, with regard to subparagraph 9 of the above-mentioned article I of the Convention, that my Government is in complete agreement with the interpretation of Your Excellency's Government, regarding the period for expressing disagreement, if any, with respect to the Statutes, Regulations and amendments thereto, which the Commission, under subparagraph 9, may submit to the Governments. The Mexican Government, like Your Excellency's, understands that in case such notifications are received by the Governments on different dates, the period of thirty days indicated in the aforementioned sub-paragraph will be computed beginning with the later of the above-mentioned dates, in order to avoid any confusion which might arise as to which would be the applicable date.

I assure Your Excellency of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Embassy of the United States of
America
City

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1367. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIVE A LA CRÉATION D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES SUR LE THON. SIGNÉE A MEXICO, LE 25 JANVIER 1949

PRÉAMBULE

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de préserver le peuplement marin en certaines variétés de thons et autres poissons de même espèce dans les eaux de l'océan Pacifique, au large des côtes des deux pays, et désireux de collaborer à des recherches scientifiques ainsi qu'à la réunion et l'interprétation de données pratiques afin de faciliter le maintien de ces populations de poissons à un niveau numérique qui permette, chaque année, de les exploiter au maximum mais d'une façon raisonnable, sans qu'il y ait dépeuplement, sont convenus de conclure une convention à ces fins et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Walter Thurston, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Mexique;

Le Président des États-Unis du Mexique :

M. Manuel Tello, Sous-Secrétaire d'État chargé du Département des relations extérieures; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. — Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer et de maintenir en activité une commission mixte qui s'appellera la Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon, ci-après dénommée la Commission, dont le rôle sera de réaliser les fins de la présente Convention. La Commission se composera de deux sections nationales, à savoir une section américaine comptant quatre membres désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et une section mexicaine comptant quatre membres désignés par le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

¹ Entrée en vigueur le 11 juillet 1950, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article III.

2. — La Commission soumettra chaque année aux deux Gouvernements un rapport sur ses recherches et conclusions, accompagné de recommandations appropriées; elle informera lesdits Gouvernements, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, de toutes questions se rattachant aux objectifs de la présente Convention.

3. — Les dépenses de personnel, de bureau et de fonctionnement propres à chaque section nationale, notamment les émoluments, les frais de transport et de subsistance, seront à la charge du Gouvernement du pays qu'elle représente. Les dépenses communes de la Commission seront payées par les Hautes Parties contractantes au moyen de contributions dont la nature et le taux feront l'objet d'une recommandation de la Commission et devront être approuvés par les Hautes Parties contractantes.

4. — Le programme général annuel des activités de la Commission ainsi que les prévisions de dépenses communes feront l'objet d'une recommandation de la Commission et seront soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

5. — Les Hautes Parties contractantes décideront du lieu qui se prête le mieux à l'établissement du siège de la Commission.

6. — La Commission se réunira au moins deux fois par an et chaque fois que l'une ou l'autre des deux sections nationales en fera la demande. La date et le lieu de la première réunion seront fixés d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

7. — A sa première séance, la Commission nommera un Président parmi les membres de l'une des sections nationales et un Secrétaire parmi les membres de l'autre section. La durée des mandats du Président et du Secrétaire sera d'une année. Les années suivantes, le Président et le Secrétaire seront choisis à tour de rôle et alternativement dans l'une et l'autre sections nationales.

8. — Chacune des sections nationales disposera d'une voix. Les décisions, résolutions et recommandations de la Commission ne pourront être adoptées que si elles sont approuvées par les deux sections.

9. — La Commission pourra adopter et, par la suite, modifier, si les circonstances l'exigent, un statut ou un règlement pour la conduite des séances, l'accomplissement de ses tâches et l'exécution de son mandat. Ledit statut ou règlement, ainsi que les modifications s'y rapportant, seront soumis par la Commission aux deux Gouvernements et entreront en vigueur trente jours après la date de la réception de leur notification, à moins que l'un des Gouvernements ne signifie son opposition au cours de cette période.

10. — La Commission pourra employer le personnel nécessaire pour s'acquitter de ses tâches et exécuter son mandat. Les postes seront équitablement répartis entre des ressortissants des États-Unis d'Amérique et des ressortissants du Mexique, sauf dans les cas exceptionnels où il y aura lieu de désigner des personnes d'autres nationalités.

11. — Chaque section de la Commission aura le droit de nommer ses propres conseillers qui pourront assister, à titre consultatif, aux séances de la Commission lorsque celle-ci le décidera. Chaque section pourra se réunir séparément avec des conseillers du pays qu'elle représente, lorsqu'elle le jugera opportun.

12. — Chaque section de la Commission pourra tenir des séances publiques sur le territoire du pays qu'elle représente.

13. — La Commission désignera simultanément un Directeur et un Directeur adjoint des recherches, qui devront posséder la compétence technique voulue et qui seront responsables devant la Commission. L'un de ces deux fonctionnaires devra être un ressortissant des États-Unis d'Amérique et l'autre un ressortissant du Mexique. Dans le cadre des instructions de la Commission et avec son approbation, le Directeur des recherches sera chargé :

- a) De préparer pour la Commission les programmes de recherches et les prévisions de dépenses;
- b) D'autoriser les sorties de fonds pour le paiement des dépenses communes de la Commission;
- c) De tenir les comptes relatifs aux dépenses communes de la Commission;
- d) De nommer et diriger le personnel technique et autre dont la Commission aura besoin pour ses travaux scientifiques;
- e) De rechercher la collaboration d'autres organisations ou d'autres personnes, conformément au paragraphe 18 du présent article;
- f) De coordonner les activités de la Commission avec celles des organisations et personnes dont la collaboration lui est assurée;
- g) De rédiger, à l'intention de la Commission, des rapports administratifs, scientifiques et autres;
- h) De remplir toutes autres fonctions dont la Commission pourra le charger.

14. — Le Directeur adjoint aidera le Directeur des recherches dans l'accomplissement de toutes ses tâches; il le remplacera en cas d'absence temporaire. La Commission pourra révoquer, à son gré, tant le Directeur que le Directeur adjoint des recherches.

15. — Les langues officielles de la Commission seront l'anglais et l'espagnol. Les membres de la Commission pourront se servir en séance de l'une ou l'autre de ces deux langues; en cas de besoin, l'interprétation sera assurée dans l'autre langue. Les minutes, documents officiels et publications de la Commission seront établis dans les deux langues. Quant à la correspondance officielle de la Commission, elle pourra être rédigée dans l'une ou l'autre langue, à la discrétion du Secrétaire.

16. — Des représentants de chacune des deux sections nationales pourront participer à tous travaux entrepris par la Commission ou effectués sous ses auspices.

17. — Chaque section nationale pourra obtenir des copies certifiées conformes de tous les documents appartenant à la Commission, étant entendu toutefois que la Commission adoptera et pourra ultérieurement modifier un règlement visant à faire respecter le caractère confidentiel des statistiques de chaque prise et des opérations de chaque société. Ledit règlement ainsi que les modifications s'y rapportant seront soumis aux deux Gouvernements conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 du présent article.

18. — Dans l'accomplissement de ses tâches et de ses fonctions, la Commission pourra s'adresser aux organisations officielles des Hautes Parties contractantes, à toute organisation ou institution internationale publique ou privée, ou à toute personne privée, pour obtenir d'elles soit des renseignements, soit des services techniques et scientifiques.

Article II

La Commission sera chargée des fonctions et tâches suivantes :

1. — Procéder à des enquêtes : *a*) sur l'abondance, la biologie, la biométrie et l'écologie des thons à nageoires jaunes, thons à nageoires bleues et thons blancs, des bonites, sérioles et bonites à ventre rayé (ci-après dénommés thons et poissons de même espèce) dans les eaux de l'océan Pacifique au large des côtes des deux pays, et en tout autre lieu où cela se révélerait nécessaire, ainsi que des espèces de poissons généralement utilisés comme appât pour la pêche du thon; *b*) sur les effets des facteurs naturels et de l'action de l'homme sur l'abondance des populations de poissons visées par la présente Convention.

2. — Recueillir et analyser les données relatives aux conditions d'existence et aux tendances qui ont caractérisé dans le passé et qui caractérisent actuellement les populations de thons et poissons de même espèce, et de poissons servant d'appât pour la pêche du thon, dans les eaux de l'océan Pacifique au large des côtes des deux pays, et en tout autre lieu où cela se révélerait nécessaire.

3. — Faire une étude critique de la documentation relative aux méthodes et pratiques dont le but est de conserver et d'accroître les populations de thons et poissons de même espèce, et de poissons servant d'appât pour la pêche du thon, dans les eaux de l'océan Pacifique au large des côtes des deux pays, et en tout autre lieu où cela se révélerait nécessaire.

4. — Procéder, en haute mer et dans les eaux placées sous la juridiction de chacune des Hautes Parties contractantes, aux opérations de pêche et autres activités qui se révéleront nécessaires aux fins des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

5. — Rassembler des statistiques et des rapports de tout ordre sur les prises et l'activité des bateaux de pêche, ainsi que tous autres renseignements

relatifs à la pêche du thon, des poissons de même espèce et des poissons servant d'appât pour la pêche du thon. En cas de besoin, les Hautes Parties contractantes promulgueront des textes législatifs visant à imposer aux capitaines de bateaux et à toutes autres personnes qui se livrent à cette pêche l'obligation de tenir un état de leurs opérations, où ils indiqueront notamment le volume des prises par espèce et la zone dans laquelle chaque prise a été effectuée, le tout en la forme et aux intervalles que la Commission jugera bon de fixer.

6. — Publier, ou diffuser par un autre moyen, des rapports sur les résultats de ses enquêtes et tous autres rapports rentrant dans le cadre de la présente Convention ainsi que des données scientifiques, statistiques et autres sur les pêcheries de thons et poissons de même espèce, et de poissons servant d'appât pour la pêche du thon, dans les eaux de l'océan Pacifique au large des côtes des deux pays, et en tout autre lieu où cela se révélerait nécessaire.

Article III

1. — La présente Convention sera ratifiée conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. — La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications; elle demeurera en vigueur pendant quatre ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. — Au cas où la Convention viendrait à expiration, les biens mis à la disposition de la Commission par les Hautes Parties contractantes seront restitués à celle des Hautes Parties contractantes qui les aura fournis à l'origine. Les autres avoirs de la Commission, à l'exception des archives, seront partagés entre les Hautes Parties contractantes, au prorata de leur participation aux dépenses de la Commission.

4. — A l'expiration de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes se répartiront les archives de la Commission de la façon suivante : les États-Unis d'Amérique recevront les documents rédigés en langue anglaise et les États-Unis du Mexique les documents rédigés en langue espagnole. Chacun des deux pays pourra obtenir des copies certifiées conformes de tout document faisant partie des archives de la Commission qui se trouverait en la possession de l'autre pays. A cette fin, lesdites archives pourront être consultées à tout moment par des représentants autorisés du Gouvernement qui ne détient pas les documents dont il désire prendre connaissance. Le présent paragraphe s'entend sous réserve des dispositions du paragraphe 17 de l'article premier de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Mexico, en double exemplaire, le vingt-cinq janvier mil neuf cent quarante-neuf, en langue anglaise et en langue espagnole.

Walter THURSTON
[SCEAU]

Manuel TELLO
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 26 janvier 1949

N° 2835

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes négociations qui ont abouti à la signature, le mardi 25 janvier 1949, de la Convention relative à la création d'une Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon.

Au cours des négociations qui viennent d'être menées à bien, l'accord s'est fait sur l'interprétation qu'il convient de donner aux paragraphes 7 et 9 de l'article premier de la Convention. Il a été convenu que cet accord serait consacré par voie d'un échange de notes.

En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article premier, mon Gouvernement considère comme entendu que la Commission aura pour instruction de choisir le Président de telle manière que le Directeur des recherches soit, durant la première année, de l'autre nationalité.

En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article premier, et plus particulièrement la question de la réception des notifications adressées par la Commission aux deux Gouvernements, mon Gouvernement considère comme entendu qu'au cas où lesdites notifications leur parviendraient à des dates différentes, le délai de trente jours commencera à courir à partir de la date la plus éloignée, ce qui permettra d'éviter toute confusion quant au point de départ du délai.

La présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront l'échange de notes envisagé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre par intérim des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 31 janvier 1949

N° 51620

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2835 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 26 de ce mois. Dans ladite note, Votre Excellence se réfère aux négociations qui ont abouti à la signature, le 25 janvier 1949, de la Convention relative à la création d'une Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon.

Deux points touchant ladite Convention sont demeurés en suspens et il a été convenu qu'ils seraient réglés par un échange de notes entre les deux Gouvernements, destiné à préciser le sens exact des paragraphes 7 et 9 de l'article premier.

En ce qui concerne le premier de ces deux paragraphes, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'accord intervenu en la matière, les membres mexicains de la Commission recevront, en temps voulu, instructions de faire en sorte que, la première année, la désignation du Président de la Commission et celle du Directeur des recherches soient effectuées simultanément et de telle manière que ces fonctions soient confiées à des personnes de nationalité différente.

Je suis heureux de pouvoir également faire connaître à Votre Excellence qu'en ce qui concerne le paragraphe 9 dudit article premier, mon Gouvernement partage entièrement la façon de voir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique quant au délai dans lequel devra se manifester toute opposition éventuelle au statut ou règlement, ou aux modifications s'y rapportant, que la Commission doit, aux termes du paragraphe 9, soumettre aux deux Gouvernements. De

même que le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Mexique considère comme entendu qu'au cas où les Gouvernements recevraient les notifications dont il s'agit à des dates différentes, le délai de trente jours prévu au paragraphe 9 commencera à courir à partir de la date la plus éloignée, ce qui permettra d'éviter toute confusion quant au point de départ du délai.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexico